NUEVA GRANADA

I

LOS ESTADOS-UNIDOS DE AMÉRICA.

FINAL CONTROVERSIA DIPLOMATICA

CON RELACION A LOS SUCESOS DE PANAMA,

DEL DIA 15 DE ABRIL DE 1856.

FEBRERO DE 1857.

BOGOTA.

IMPRENTA DEL ESTADO.

NUEVA GRANADA

I

LOS ESTADOS-UNIDOS DE AMERICA

FINAL CONTROVERSIA DIPLOMATICA

CON RELACION A LOS SUCESOS DE PANAMA,

DEL DIA 15 DE ABRIL DE 1856.

FEBRERO DE 1857.

BOGOTA.

—

IMPRENTA DEL ESTADO.

PROPOSITIONS

HANDED BY MESSRS. MORSE AND BOWLIN, AS PLENIPOTENTIARIES OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED-STATES, TO THE SECRETARY FOR FOREIGN AFFAIRS, ON THE 4TH OF FEBRUARY, 1857.

PROPOSITION FIRST.

"To erect the cities of Panama and Aspinwall (Colon) into two municipalities independent and neutral to govern themselves, with a territory ten miles wide on each side of the Rail-road.—The perfect freedom of the transit route.—Neutrality and freedom guaranted, sovereignty unchanged.—Other nations to be invited into the guarantees."

ARGUMENT.

By this proposition New Granada retains the sovereignty over the territory, only consenting to the creation of municipalities with limited attributes of sovereignty, similar to States in a federal compact.

By it, she releases herself from her obligation to protect the Rail-road route, which can only be done at considerable expense.

She secures her own free use at all times over the route as perfect as she now enjoys it.

This arrangement is similar to the one between Great Britain and the United-States, in relation to the free municipalities of Greytown on the Nicaragua route—and the late arrangement of the Bay Islands.

By this arrangement New Granada loses nothing, not even fancied honour, whilst she gains—an exemption from an onerous duty of protecting the route—exemption from all liability for damages for invasions of the right of transit—and secures permanent aid in defence of the integrity of that part of her territory from invasion at all times.

THE SECOND PROPOSITION.

"To transfer to the States the two little clusters of Islands in the Bay of Panama in full sovereignty, for a naval station, and all reserved rights and privileges in the Panama Rail-road charter, for an ample consideration."

The object of this second proposition is first:—to establish a Navy-yard in the bay of Panama. This would be nearly of as much benefit to New Granada as to the United-States: it would greatly enhance the security of the Isthmus route from invasion or outbreak—and tend to relieve New Granada from the necessity of defending it, as it would keep resources always at hand. It would open a splendid market to the productions of the Isthmus and encourage trade and commerce to granadian territory.

PROPOSICIONES

PRESENTADAS AL SECRETARIO DE RELACIONES ESTERIORES POR LOS SEÑORES MORSE I BOWLIN, COMO PLENIPOTENCIARIOS DEL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS, EL DIA 4 DE FEBRERO DE 1857.

(*Traduccion.*)

PROPOSICION PRIMERA.

"Erijir las ciudades de Panamá i Aspinwall, (Colon) en dos municipalidades independientes i neutrales para gobernarse a sí mismas, con un territorio de diez millas de ancho de cada lado del Ferrocarril. La perfecta libertad de la ruta de tránsito. Neutralidad i libertad garantizadas. La soberanía no cambiada. Otras Naciones serán invitadas a entrar en la Garantía."

Por esta proposicion conserva la Nueva Granada la soberanía sobre el territorio; consintiendo solamente en la creacion de municipalidades con atributos de soberanía limitados, semejantes a los Estados en un sistema federal.—Descárgase con ella de su obligacion de protejer la ruta del Ferrocarril, que solamente puede cumplirse con gasto considerable.—Asegura para sí el libre uso de la ruta en todo tiempo, tan perfecto como ahora lo disfruta.—Este arreglo es semejante al celebrado entre la Gran Bretaña i los Estados Unidos con relacion a la municipalidad libre de Greytown en la ruta de Nicaragua, i al reciente sobre las islas de la Bahía (Bay

PROPOSITIONS

REMISES PAR M. M. MORSE ET BOWLIN, PLENIPOTENTIAIRES DES ETATS-UNIS, AU SECRETAIRE DES RÉLATIONS EXTERIEURES, LE 4 FEVRIER 1857.

1ère. PROPOSITION.

"Erection des villes de Panamá et Aspinwall (Colon) en deux municipalités indépendantes et neutres, se gouvernant elles-mêmes, avec un territoire de dix milles de large de chaque coté du chemin de fer.—Parfaite liberté du transit, neutralité et liberté garanties, souveraineté non altérée—Toutes les autres nations conviées à ces garanties."

EXPLICATIONS.

Par cette proposition la Nouvelle Grenade conserve la souveraineté sur le territoire mentionné; elle consent seulement à la creation de municipalités avec des attributs limités de souveraineté et semblables aux états constitués sous pacte fédéral.

Elle se décharge de l'obligation de protéger le chemin de fer, ce qui ne peut être fait qu'avec de dépenses considérables.

Elle s'assure en tout temps le libre et parfait usage de la route comme elle en jouit aujourd'hui.

Cet arrangement est semblable à celui qui existe entre la Grande Bretagne et les Etats-Unis au sujet de la ville libre de Greytown sur la route de Nicaragua et à celui conclu récemment au sujet de Bay Islands.

Par lui la Nouvelle Grenade ne perd rien, pas même un honneur imaginaire, tandis qu'elle gagne—l'exemption du droit onéreux de protéger la route—l'exemption de responsabilité pour les dommages auxquels donnerait naissance toute atteinte au droit de transit—en fin elle s'assure en tout temps un secours constant pour la défense de l'intégrité de cette portion de son territoire contre toute invasion.

2me. PROPOSITION.

"Transfert en pleine souveraineté aux Etats-Unis des deux petits groupes d'isles de la baie de Panamá pour une station naval, ainsi que de tous les droits et privilèges réservés dans le contrat du chemin de fer de Panamá, en retour d'un ample dédommagement."

L'objet de cette seconde proposition est premièrement: d'établir un port dans la baie de Panama. Ce port serait presque plus utile à la Nouvelle Grenade qu'aux Etats-Unis; il augmenterait grandement la sécurité du chemin de l'Isthme contre toute attaque on invasion et tendrait à affranchir la Nouvelle Grenade de la nécessité de le défendre en tenant toujours à cet effet des ressources sous la main. Il ouvrirait un splendide marché aux produits de l'Isthme et encouragerait le trafic et le commerce sur le territoire grenadin.

Islands).—Nada pierde por este arreglo la Nueva Granada, ni aun en honor fantástico, mientras que gana la esencion del oneroso cargo de protejer la ruta; esencion de toda responsabilidad de perjuicios por ataques contra los derechos de tránsito; i asegura permanente ausilio en todo tiempo en defensa de la integridad de aquella parte de su territorio contra cualquiera invasion.

PROPOSICION SEGUNDA.

"Ceder a los Estados Unidos en plena soberania los dos pequeños grupos de islas de la bahía de Panamá, para una estacion naval, i todos los derechos i privilejios reservados en el contrato del Ferrocarril de Panamá, con una amplia compensacion."

El objeto de esta 2.ª proposicion es, 1.º—Establecer un arsenal marítimo en la bahía de Panamá. Esto beneficiaria casi tanto a la Nueva Granada como a los Estados Unidos: aumentaria en gran manera la seguridad de la ruta del Istmo con respecto a invasion o motin, i tiende a relevar a la Nueva Granada de la necesidad de defenderla, pues que habria siempre recursos a la mano. Abriria un mercado espléndido a las producciones del Istmo, i fomentaria el tráfico i el comercio con el territorio granadino. Ademas de que los Estados Unidos no obtendrian por la compra sino la soberanía, pues que la propiedad pertenece actualmente a individuos, los cuales en su mayor parte son ciudadanos de los Estados Unidos, un establecimiento de esta clase, atrayendo en su derredor como centro comun el comercio

Besides the United-States would get nothing by the purchase but the sovereignty, as the property is now held by individuals and chiefly by citizens of the U. S., such an establishment, drawing around it as a common centre the commerce of the Pacific, could, it is believed, have no other tendency than to enhance the wealth and glory of New Granada.

The transfer of the Rail-road privileges, it is believed, carries with it but little of profit. For whilst it yields under the contract some 40 or 50,000 dollars annually, yet the corresponding obligation to protect it, would, if properly executed, cost nearly as much, if not quite as much as the income, and the obligations are mutual. The revenue cannot be exacted without the protection afforded. By this transfer N. G. releases herself for ever from this obligation, whilst she would realize in the consideration the full value of her income and even much more.

PROPOSITION 3rd.

"To pay the damages occasioned by the late Panama riot."

This question needs no discussion. The liability of N. G. is a fixed fact, she was not only bound to protect the route, which would have fixed her liability,—but her own citizens, headed by officials, perpetrated the outrage which doubly fixes liability upon her.—As to the amount, the U. States has fully investigated that matter and fixed it.—Whilst N. G. has not only not investigated, but refused to lend the aid of her legal process to bring up witnesses in aid of such investigation, and can now raise no question as to the result. The evidence, though not as complete as it might have been, could we have had process to bring up unwilling witnesses, is yet ample to show the destruction of life and robbery of property to the amount claimed. At all events, the Government of the United-States have spared no pains to ascertain the facts and have settled it, and that is no longer an open question and N. G. cannot complain—as the authorities of Panama, instead of aiding to solicit the facts threw every possible obstacle in the way, and what we have been able to obtain against their resistance, must be the basis of the decision.

PROPOSITION 4th.

"The sum to be paid by the United-States."

The sum is liberal, very far above the value, real or imaginary, of the property conferred. For the sake of a settlement to secure peace and harmony, the United-States are willing to pay many times the real value of the things obtained.

---

del Pacífico, puede creerse que no tendria otra tendencia sino la de acrecentar la riqueza i la gloria de la Nueva Granada.

La trasmision de los privilejios del Ferrocarril se considera que no traeria consigo sino poco provecho: por cuanto mientras que segun el contrato da unos 40 o 50 mil pesos anuales, la obligacion correlativa de protejerlo, debidamente cumplida, costaria casi tanto o el equivalente de esa renta. I estas obligaciones son mútuas: no puede exijirse la renta sin otorgar la proteccion. Con esta trasmision se descarga para siempre la Nueva Granada de aquel deber, pudiendo realizar con la compensacion el pleno valor de su renta i aun mucho mas.

PROPOSICION TERCERA.

"Pagar los daños ocasionados por el motin reciente de Panamá."

Esta cuestion no necesita discusion. La responsabilidad de la Nueva Granada es un hecho establecido. No solo estaba ella comprometida a protejer la ruta, lo cual habria fijado su responsabilidad, sino que sus propios ciudadanos encabezados por oficiales perpetraron el ultraje haciéndola recaer así doblemente sobre ella. En cuanto a la suma, los Estados Unidos han investigado plenamente este punto i le han determinado, mientras que la Nueva Granada no tan solo no lo ha averiguado, sino se ha denegado a prestar la ayuda de sus procedimientos legales para llamar

Outreque les Etats-Unis n' acquéraient rien par cet achat que le droit de souveraineté, puisque la propriété est en ce moment entre les mains de particuliérs et principalement de citoyens américains, un semblable établissement attirant à lui comme à un centre commun le commerce du Pacifique, ne peut être considéré que comme tendant à accroitre le bien être et la gloire de la Nouvelle Grenade.

Le transfert des privilèges du Rail road ne parait devoir entrainer avec lui que peu de profit. Ce chemin en effet ne produit d'après le contrat qu' une somme annuelle de 40 ou 50 000 dollars. Or l'obligation de le protéger, si elle est exactement remplie, coute un peu plus si ce n' est beaucoup plus que le revenu, et ces obligations sont mutuelles. Le revenu ne peut être perçu si la protection n' est donnée. Par le transfert qu' on propose la Nouvelle Grenade s' affranchit pour toujours de cette obligation, et par la compensation offerte elle réalise la valeur entiére du revenu du chemin et même bien davantage.

3me. PROPOSITION.

" Paiement des dommages occasionnés par la récente émeute de Panamá."

Cette question n' a pas besoin d' être discutée. La responsabilité de la Nouvelle Grenade est un fait établi. Ce n' est pas seulement sur l'obligation ou elle était de protéger la route que cette responsabilite se fonde, elle se fonde doublement sur le fait que ses propres citoyens conduits par leurs magistrats ont accompli l'acte de violence. Quant au montant de l'indemnité, les Etats Unis ont examiné à fond cette affaire et l'ont fixé ; la Nouvelle Grenade non seulement n' a fait aucune investigation mais encore elle à réfusé de prêter l' aide de sa procédure légale pour faire comparaître des temoins à l' appui de la susdite enquête ; aussi ne peut elle aujourd'hui soulever aucune question quant au résultat. L' enquête, bien qu' elle ne soit pas aussi complète qu'elle eut pu l'être si nous avions eu l' autorisation de faire comparaitre des temoins qui s' y refusaient, l'est assez néanmoins pour démontrer que l'indemnité pour les meurtres et les vols atteint le chiffre réclamée. A tout evènement le Gouvernement des Etats-Unis n'a épargné aucune peine pour s'assurer des faits, et il a fixé ce chiffre. C' est une question désormais close et la Nouvelle Grenade n' a pas le droit de se plaindre si les autorités de Panamá au lieu d' aider à instruire les faits ont suscité toutes sortes d' obstacles. C' est pourquoi ce que nous avons pu obtenir en dépit de leur résistance, doit être la base de la décision.

4me. PROPOSITION.

" La somme à payer par les Etats-Unis."

La somme est libérale, et tres au dessus de la valeur reélle on imaginaire de la propriété conférée.. En considération d' un arrangement qui assurera la paix et l' harmonie, les Etats-Unis sont disposés à payer plusieurs fois la valeur réelle de la chose obtenue.

---

testigos en ausilio de tal investigacion, i no puede ahora objetar el resultado. Aunque los testimonios no son tan completos como hubieran podido serlo teniendo nosotros medios para hacer comparecer testigos que lo rehusaban, es amplia sin embargo para dar a conocer la destruccion de vidas i el robo de propiedades hasta por la suma reclamada. A todo evento, el Gobierno de los Estados Unidos no escusó trabajo para esclarecer los hechos, i los ha puesto en claro, no siendo esto ya cuestion abierta. I la Nueva Granada no puede quejarse, supuesto que las autoridades de Panamá, en vez de ayudar al descubrimiento de los hechos, interpusieron todos los obstáculos posibles en esta vía; por lo cual, lo que nosotros hemos sido capaces de obtener, a pesar de su resistencia, debe servir de base a la decision.

PROPOSICION CUARTA.

"La cantidad que será pagada por los Estados Unidos."

Es una suma mui liberal, mui superior al valor real o imajinario de la propiedad cedida. Por tal de llegar a un arreglo que asegure paz i armonia, los Estados Unidos se hallan dispuestos a pagar muchas veces el valor real de la cosa obtenida.

THE "PROJET"

TENDERED IN THE SAME CONFERENCE.

Convention between the United-States of America and the Republic of New-Granada, for the adjustment of claims of citizens of the United-States and for settling other differences between the parties.

Whereas by the 35th article of the Treaty of peace, amity, navigation & commerce between the high contracting parties, concluded on 12th of December 1846, and ratified and exchanged on 10th of June 1848, a right of way or transit across the Isthmus of Panama within the territory of New Granada was granted to the U. States, and the citizens thereof, and certain rights and privileges were by that, and other articles of the said Treaty, conferred on the government and people of the U. States, in relation to the said right of way or transit:

And, Whereas, a certain Company, denominated the Panama Rail Road Company, mainly consisting of american citizens, have with a view to the enjoyment of the rights and privileges so conferred, and pursuant to a charter granted to said Company by the Republic of New Granada, constructed a Rail Road across the said Isthmus:

And, Whereas, it is for the mutual interest of the high contracting parties that this Rail Road, or any other interoceanic communication which may be constructed within the limits of N. Granada, should be secured from interruption and rendered safe for all persons and property passing or designed to pass over the same:

The high contracting parties, do for the purposes aforesaid, enter into the following stipulations;—The President of the U. States, having for this object conferred full powers on Isaac E. Morse Esquire, a citizen of the U. States of America, and James B. Bowlin Esquire, the Minister resident of the said U. States accredited to the Republic of N. Granada; and the President of N. Granada having conferred similar powers on

who have exchanged their said powers which were found to be in due form.

ARTICLE I.

It is hereby agreed that New Granada shall constitute and declare:

(First) That the port of Colon, otherwise called Aspinwall, and the port of Panama shall be free ports.

(Second) That a district of country, twenty english miles in width, bounded on the north and south running from the Atlantic to the Pacific ocean in the general direction equidistant, or as nearly so as practicable, from the present line of the Panama Rail Road, and including within the same the ports and cities of Aspinwall (Colon) and Panama, shall be under the exclusive municipal jurisdic-

PROYECTO

PRESENTADO EN LA MISMA CONFERENCIA.

(Traduccion.)

Convencion entre los Estados Unidos de América i la República de la Nueva Granada, para el arreglo de las reclamaciones de ciudadanos de los Estados Unidos i para terminar otras diferencias entre las partes.

Por cuanto por el artículo 35 del Tratado de Paz, Amistad, Navegacion i Comercio entre las altas partes contratantes, concluido el 12 de diciembre de 1846 i ratificado i canjeado el 10 de junio de 1848, se garantizó a los Estados-Unidos i a sus ciudadanos un derecho de via o tránsito al traves del Istmo de Panamá dentro del territorio de la Nueva Granada, i por aquel i otros artículos de dicho Tratado se confirieron al Gobierno i Pueblo de los E. U. ciertos derechos i privilejios con relacion al espresado derecho de via o tránsito.

I por cuanto cierta compañía, denominada la Compañía del Ferrocarril de Panamá, compuesta en lo principal de ciudadanos de los E. U, con la mira de gozar los derechos i privilejios asi conferidos, i con arreglo a una patente otorgada

tion of the inhabitants residing therein. N. Granada still retaining the sovereignty over the same, to be exercised in any manner not inconsistent with the municipal jurisdiction and power herein conceded to the residents of said district.

(Third) That there shall be two municipalities established within the said district, one including Panama, and the other Colon, otherwise called Aspinwall, and the jurisdiction of each shall extend to a line drawn across the said district at a distance midway between the two cities, or as nearly so as may be, and the inhabitants of each shall have the following rights and privileges subject to the specified restrictions:

(A) The right to govern themselves by means of their own municipal government, to be administered by legislative, executive and judicial officers elected according to their own regulations. The right to vote at all elections shall be confined to freeholders and residents owning personal property to the amount of...

(B) Trial by jury in their own Courts.

(C) Perfect freedom of religious belief and of worship public and private.

(D) Neither of the said municipal governments shall lay any duties on goods exported, nor on goods imported for transit across the Isthmus or for consumption beyond the limits of their respective territories, nor any duty of tonnage on vessels except such as may be necessary for the police of the ports, and the maintenance of lighthouses and beacons; nothing herein contained shall impair or abridge the right of the municipal authority of the said governments to levy taxes by the ordinary mode of taxation on the real and personal property of the inhabitants, for the purpose of raising the necessary sums for defraying the expenses incident on the due administration of public affairs in all branches thereof.

(E) Exemption from military service, except for the defence of either of the territories aforesaid.

(Fourth) That each of the said municipalities shall enact suitable laws for the protection of the said Panama Rail Road or any other transit way across the Isthmus, for the security of persons engaged upon the said road or way, and of the passengers and all property passing or intended to be transported over the said road; and shall cause the same to be duly executed.

(Fifth) That whenever it shall be deemed necessary, and the Panama Rail Road Company or its agents shall make application to the United States Consul at Aspinwall (Colon) or Panama for that purpose, such Consul shall require of the mayor or chief magistrate of either city, a police force for the protection of the Panama Rail Road, or any other route of travel and transportation across the

---

compatible con la jurisdiccion municipal i las facultades aquí concedidas a los residentes del espresado distrito.

3.º—Que se establecerán dos municipalidades dentro del mencionado distrito, comprensiva una de Panamá i otra de Colon, tambien llamado Aspinwall: i la jurisdiccion de cada una de ellas se estenderá hasta una línea tirada al traves de dicho distrito a distancia media entre las dos ciudades, o tan aproximadamente como pueda serlo; i los habitantes de cada una tendrán los siguientes derechos i privilejios, sujetos a las restricciones especificadas—

(A)—El derecho de gobernarse a sí mismos por medio de su gobierno propio municipal, que será administrado por empleados lejislativos, ejecutivos i judiciales elejidos conforme a sus propios reglamentos. El derecho de votar en todas las elecciones, estará circunscrito a los propietarios i residentes poseedores de propiedad personal por valor de .... pesos.

(B)—El juicio por jurados en sus propios tribunales.

(C)—Libertad perfecta de creencia relijiosa, i de culto público o privado.

(D)—Ninguno de dichos gobiernos municipales establecerá impuesto alguno sobre efectos esportados, ni sobre efectos importados para el tránsito al traves del Istmo, o para su consumo fuera de los límites de sus respectivos territorios, ni derecho alguno de tonelada sobre los buques con escepcion de aquellos que sean necesarios para la policía de los puertos i para el mantenimiento de faros i balizas; pero nada de lo contenido aquí debe afectar o restrinjir el derecho de la autoridad

y residents.—La Nouvelle Grenade retenant toujours sa souveraineté sur le dit territoire pour l' exercer de toute maniere qui ne sera pas en opposition avec la juridiction municipale et le pouvoir ici concédés aux résidents de ce district.

3.° Qu' il sera établi deux municipalités dans le dit district, l' une comprenant Panamá et l' autre Colon autrement dit Aspinwall, et que la juridiction de chacune s' etendra jusqu' a une ligne tracée a travers le dit district a mi-distance entre les deux villes ou a peu près autant que faire se pourra; les habitants de chacune auront les droits et priviléges suivants avec les restrictions specifiées.

(A)—Droit de se gouverner eux mêmes au moyen de leur propre gouvernement municipal, qui será administré par des officiers legislatifs, exécutifs et judiciaires élus conformement á leurs réglements particuliéres— Le droit de vote a toutes les elections sera restreint aux possesseurs de biens immeubles et aux residents possédant un capital personel de

(B)—Procedure par jurés devant leurs propres cours.

(C)—Liberté complète de croyance religieuse et de culte public et particulier.

(D) Nul des deux susdits gouvernements municipaux ne pourra établir aucuns droits sur les produits exportés ou importés en transit á travers l' Isthme ou pour la consommation en dehors des limites de leurs territoires respectifs, ni aucun droit de tonnage sur les navires excepté ceux qui seront necessaires pour la police des ports et l' entretien des phares et signaux;—rien de ceci n' altérera ou diminuera le droit de l' autorité municipale des susdits gouvernements de lever des taxes en la maniere ordinaire sur les biens immeubles et personels des habitants dans le but de reunir les sommes nécessaires à l' entretien et aux depenses de l' administration des affaires publiques dans toutes ses branches.

(E)—Exemption du service militaire, excepté pour la défense de l' un ou de l' autre des territoires précités.

4.° Que chacune des susdites municipalités établira des lois convenables pour la protection du dit chemin de fer de Panamá ou de toute autre voie de transit a travers l' Isthme, pour la sécurité des personnes employées sur le dit chemin ou la dite voie, et des passagers, aussi que de toutes les propriètés transportées ou a transporter sur le dit chemin; et qu' elles tiendront la main á ce que ces lois soient dúment appliquées.

5.° Que toutes les fois que cela paraitra nécessaire et que la compagnie du chemin de fer de Panamá ou ses agents feront a cet effet une demande au Consul des Etats Unis a Aspinwall (Colon) ou à Panamá, le dit consul réquérra du maire ou magistrat principal de l' une ou de l' autre ville une force

---

municipal de dichos gobiernos para establecer contribuciones por el método de imposicion ordinario, sobre la propiedad real i personal de los habitantes, con el objeto de recaudar las sumas necesarias para los gastos correspondientes a la debida administracion de los negocios públicos en todos sus ramos.

(E)—Escncion del servicio militar, a menos que sea para la defensa de cualquiera de los territorios espresados.

4.°—Que cada una de dichas municipalidades espedirá leyes adecuadas para la proteccion de dicho Ferrocarril de Panamá, o de cualquiera otra vía de tránsito al traves del Istmo, para la seguridad de las personas al servicio de dicha vía o camino, i para la de los pasajeros i toda propiedad que pasen o que se intente trasportar por dicho camino; i hará que ellos scan debidamente ejecutados.

5.°—Que siempre que se considere necesario, i que la Compañia del Ferrocarril de Panamá o su ajente ocurra para ello al Cónsul de los Estados-Unidos en Aspinwall (Colon) o Panamá, dicho Cónsul exijirá del Mayor o principal Majistrado de una u otra ciudad una fuerza de policía para la proteccion del Ferrocarril de Panamá o de cualquiera otra ruta de viaje o trasporte al traves del Istmo dentro del espresado distrito, o para la seguridad de los pasajeros o de las propiedades que pasan o intentan pasar por dicha vía o camino, o para evitar o remover cualquiera interrupcion de dicha vía o camino, i el dicho Mayor o principal Majistrado deberá suministrar prontamente dicha fuerza. En caso de que el Mayor o principal Majistrado rehuse o descuide proveer tal fuerza al requerimiento del

Iilthmus within the <listrlct afol'esaid, 01'for t}¡c eecnrity of paesengON-01'ptldperty passing 01' intended to oe passed o,oer the f;aid road 01'route, 01' for the"prevention 01' removal of sny interruptioll of the said roal! 01' routo, the saidma.yor 01' chiefmagistrate s}¡;-¡.Jromptly furnish the same. In e:"~~the mayor 01' ehicf IDSgistrate shall refusc 01'neglcct to 1'lII'llis}¡Ich force at the reque~t of the Consu1, the Consul shall thell have authol'Íly to make a direct ('.aJlon UlOsaid poliee, whose dllty it ¡;hall be to obo)"sllch cal!; and in ca;;e such calJ ís nót complied witll, the Consul may organizc and take el¡argc oí a tcmporary poliec force, and those compO&ingit shall bave the same protection for their acis, 3-<the regular poIice force are entitlcd to. The !'.aidpolícc,while upon duty forthat pllrpose, shall he subject to the oruer,; ot' the Ullited States Consul reqniring the sama; and shall be kept in sen'ice so long as he shall determino sucb foree to be necessary, and the whole force, or any persons belongillg t{)it.,shall be uuly discharged when the said Consul shallreque:;t the same to be dOlle; the cil'il authorities of the munieipaliti('s shall in IlO \Yay elllbarra8~ 01'intedero with the r.ctioll ofthe said poliee force, while executing the order;; of the said Consnl, 1'01the protectioUi and security aforesaid; out shall loml their aid and assistallce, if need be, to render the poiice force efficient for tltat ln:rpose.]u ol'd('r to defi'ay the cxpenscs of such poliee force whcn 80 called out, *tlw* United Statcs Consuls at A!'.pinwall(Colon) and l'anama,shall have autllOrity to lllakc 1m asscssment or to ler)' and collect taXell" to t}¡e amouut nee(.ll~d()\' that p1ll'}lose,Up0ll the Rail-road and \1pon the p3-~sengers amI propel1.y passing orcr the Hail-road 01'routo; out no taxes, a.~sessmentl Ol'duties, shall be leriw by the municipal authorities at Allpinwall (Çolon) or l)a.nama,upon thc Rail-road passengcrs or their property, or foreigniriliilIt;' dl,t:Qly articles *of* rnerchandize pa.",~illgver the said road; nothing howe\~er,herén contained, shall cxempt tlte sajd]{uil-ro!u! frolil F.uchpaynHmts to the 1{epublic of N. Granada 01'its assignce!'.,as it is no\\' undor obligations lo pay, by its charter and cn~.agements with that Hepnblico Hut thi" restriction is not to apply to any tax leV1ed by directíon 01' authority of the United Hta.tesCOlIsuls, to defray the expenses oi' the poIice, which /llay he callcd out to protect the Raíl-road passenge18 and property transported over tlle same.

(Sixth) That ín case the routo across the Isthmus of P&Ilama, wit~ "-~ district aforesaid, shal] bo intl'l'rUpted or shall be seriollsly thl'catenoo with 0l).: " Rtmctionofto sama;at

de police pour la protection du chemin de fer de Panamá, ou de toute autre voie de transport á travers l' Isthme, dans le district précité, soit pour la sécurité des voyageurs et des marchandises passant ou a passer sur le dit chemin ou route, soit pour prevenir ou écarter toute interruption du dit chemin ou route. Le dit maire ou principal magistrat devra promptement fournir la force demandée. Dans le cas ou le maire ou principal magistrat refuserait ou negligerait de fournir la dite force a la requète du Consul, le consul aura alors le droit de faire appel directement a la dite police dont le devoir sera d' obéir a cet appel ; et dans le cas ou cet appel resterait sans effet, le consul pourra organiser et prendre á sa charge un corps de police temporaire, et ceux que la composeront jouiront dans l' exercice de leurs fonctions de la même protection a laquelle a droit le corps de police regulier. La dite police, tant qu' elle sera en exercice pour cet objet, sera sous les ordres du Consul des Etats Unis qui l' aura requise et restera en fonctions aussi long-temps qu' il la jugera nécessaire, et le corps entier ou tout individu en faisant partie seront dûment congédiés lorsque le dit Consul demandera qu' ils le soient; les autorites civiles des municipalités n' embarrasseront et n' entraveront en aucune maniere l' action de la dite force de police, tandis qu' elle éxécutera les ordres du dit Consul pour la protection et la sécurité en question, mais elles offriront leur aide et assistance si cela est necessaire pour rendre efficace la force de police. A fin de subvenir aux dépenses de cette police lorsqu' elle sera ainsi appelée, les Consuls des Etats Unis á Aspinwall (Colon) et Panama auront le droit d' établir un impot ou de lever et recueillir des taxes jusqu' a concurrence de la somme necessaire a cet objet, sur le chemin de fer et sur les passagers et marchandises passant sur le chemin de fer ou route; mais aucuns droits, taxes ou impôts ne seront levés par les autorités municipales d' Aspinwall (Colon) ou de Panamá sur les passagers du chemin de fer et leurs proprietés ni sur les malles étrangeres ou aucun article des marchandises passant sur la dite route.—Rien de ceci néanmoins n'exemptera le dit chemin de fer de payer a la République de la Nouvelle Grenade ou a ses ayant cause ce qu' elle est aujourd'hui dans l' obligation de payer par son contrat et ses engagements avec cette République; mais cette restriction n' est point applicable a aucune taxe levée par ordre des consuls des Etats Unis pour couvrir les dépenses de la police qui pourrait être appelée á proteger les passagers du Railway et les marchandises transportées sur ce chemin.

6.° Que dans le cas ou la route à travers l' Isthme de Panamá dans le district prêcité serait interceptée ou serieusement menacée d' être interceptée ou obstruée par une force ou un pouvoir qui paraitrait trop formidable pour être vaincu par la force de police qui peut être appelée à cet effet et employée, les forces navales des Etats-Unis qui seraient à proximité ou dans un des ports

---

pasen por dicho camino. Nada sin embargo de lo contenido aquí eximirá al dicho Ferrocarril de aquellos pagos a la República de la Nueva Granada, o a sus apoderados, que le son ahora obligatorios conforme a su patente i a sus compromisos con esta República; pero sin que tal restriccion sea aplicable a cualesquiera impuestos establecidos de órden o por autoridad de los Cónsules de los Estados-Unidos, para cubrir los gastos de la policía que pueda ser llamada para protejer el Ferrocarril, los pasajeros o las propiedades por él trasportadas.

6.°—Que en caso de que la vía al traves del Istmo de Panamá dentro del distrito espresado, fuere interrumpida o seriamente amenazada de obstruccion o interrupcion por una fuerza o potencia que aparezca demasiado formidable para ser arrollada por la fuerza de policía que puede ser llamada al servicio con tal objeto, i allí suministrada, entonces puede ser empleada la fuerza naval de los Estados-Unidos existente en cualquiera de los puertos de las estremidades de dicha vía o ruta, o inmediata a ellos, para protejer, mantener abierto i asegurar el tránsito libre i sin peligro de dicho camino: i el Gobierno de los Estados-Unidos puede tambien, si lo considera necesario, enviar con el mismo fin a dicho distrito o a cualquiera parte de él, u organizar allí una fuerza militar; pero tan luego como cese la exijencia que haya ocasionado el uso de la fuerza naval o militar de los Estados-Unidos, será ella retirada de dicho territorio.

Dentro de tres meses despues del canje de las ratificaciones de esta Convencion, cada una de las altas partes contratantes nombrará un Comisionado, i los dos

used for the purpose of protecting, keeping open, and securing a free and safe passage over the said road, and the Government of the U. States may also, if it should deem it necessary, send for the same purpose into the said district, or any part of it, or organize therein a military force ; but whenever the exigency which may have led to the employment of the naval or military force of the U. States shall cease, the same shall be withdrawn from the said territory.

The high contracting parties shall each appoint, within three months after the exchange of the ratifications of this Convention, a Commissioner, and the two Commissioners shall immediately proceed to establish and mark the lines of the said district, and shall devise a mode for organizing the municipalities, and make needful regulations for executing the same.

The high contracting parties hereby agree to respect the municipal governments hereby authorized to be established, and not to interfere, in any way, with the exercise of any of the powers granted or privileges conceded to the same, but will maintain with them friendly relations.

Should either party, at any time, encroach upon the rights and privileges hereby granted and conceded, the other party may at its discretion, and in any way it may deem proper, aid the said municipal governments or either of them, in resisting such encroachments. Should any foreign power invade the territories of the said municipal governments or interfere with their rights and privileges, either party to this Convention may assist these governments in defence of their territory and municipal rights.

ARTICLE II.

And it is expressly agreed, by the high contracting parties, that nothing contained in the foregoing article, shall give to, or confer upon, the people of the before described district or either of the municipalities therein authorized, any of rights, powers or privileges reserved by the Republic of New Granada to itself, by the charter granted to the Panama Rail Road Company, or by any contract made with the said Company ; and that neither the said people nor the municipalities shall have any control or jurisdiction over that road or any other interoceanic communication that may be made in, or through that district ; and New Granada for the considerations herein after mentioned, does hereby transfer and assign to the United States, all the rights, title, interest and control which she has by charter, contract, or in any other manner, into and over the said Panama railroad, with full power and authority, to receive for their own use all sums of money or compensation, stipulated to be paid by the said Rail Road Company, for the privileges or for the right of transit, conferred by the charter granted to or

---

Comisionados procederán inmediatamente a designar i marcar las líneas de dicho distrito, i acordarán el sistema de organizacion de las municipalidades i los reglamentos necesarios para llevarlo a efecto.

Las altas partes contratantes convienen aquí en respetar los gobiernos municipales cuyo establecimiento se autoriza, i en no intervenir de manera alguna en el ejercicio de ninguna de las facultades otorgadas o privilejios concedidos a ellos, léjos de lo cual mantendrán con ellos relaciones amistosas.

Si en algun tiempo, alguna de las partes usurpare los derechos i privilejios aquí otorgados i concedidos, puede la otra parte a su discrecion, i de cualquiera manera que juzgue adecuada, ausiliar a los dichos gobiernos municipales o a cualquiera de ellos para resistir tales usurpaciones. I si ocurriere que alguna potencia estranjera invada los territorios de dichos gobiernos municipales, o se entrometa en sus derechos i privilejios, una i otra de las partes de esta Convencion pueden ausiliar a aquellos gobiernos en la defensa de su territorio i de sus derechos municipales.

ARTÍCULO II.

Tambien se conviene espresamente por las partes contratantes, en que nada de lo contenido en el precedente artículo dará o conferirá al pueblo del distrito antes determinado, ni a ninguna de las municipalidades autorizadas en él, ninguno de los derechos, facultades i privilejios que se reservó la República de la Nueva Granada por la patente otorgada a la Compañía del Ferrocarril, o por cualquiera

à l' extremité de la dite voie ou route, pourront être employées pour proteger, maintenir ouvert le passage et en assurer la liberté et la securité. Et le Gouvernement des Etats-Unis pourra egalement si cela lui semble necessaire envoyer pour le même objet dans le dit district, ou dans quelque partie de ce district, ou y organiser une force militaire, mais aussitôt que les nécessites qui auront motivé l' emploi de la force navale ou militaire des Etats-Unis cesseront, la dite force sera retirée du dit territoire.

Les hautes parties contractantes nommeront chacune, dans les trois mois aprés l' echange des ratifications de cette convention, un commissaire et les deux commissaires procéderont inmediatement a établir et marquer les limites du dit district; et ils s' occuperont de trouver un mode d' organisation des municipalités et feront les réglements necessaires pour l' appliquer.

Les hautes parties contractantes conviennent de respecter les gouvernements municipaux dont l' etablissement est ici autorisé et de n' intervenir en aucune façon dans l' exercice des pouvoirs qui leur sont acordés ou des privileges qui leur sont concédés, mais elles maintiendront avec elles d' amicales relations.

Si jamais quelqu' une des parties usurpait les droits ou priviléges ci-accordés et concedés, l' autre partie pourra à son gré et de toute maniere qu' elle jugera convenable aider les dits gouvernements municipaux ou l' un des deux à resister a cette usurpation.-Si quelque puissance étrangére envahissait les territoires des dits gouvernements municipaux ou intervenait dans leurs droits et priviléges, l' une ou l' autre des parties contractantes pourra assister aux gouvernements dans la défense de leur territoire et de leurs droits municipaux.

ARTICLE II.

Il est expressement convenu entre les deux hautes parties contractantes que rien de ce qui est contenu dans l' article précédent ne donnera ou ne conférera a la population du district ci-dessus indiqué ni à aucune des deux municipalites ci-autorisées, nuls des droits, pouvoirs ou privilèges que s' est reservés la Nouvelle-Grenade par la charte donnée à la compagnie du chemin de fer de Panamá ou par aucune convention faite avec la dite compagnie, et que ni la dite population ni les dites municipalités n' auront aucun contrôle ou juridiction sur cette route, ni sur aucune autre communication inter-océanique qui pourrait être etablie dans ou à travers ce district; et la Nouvelle-Grenade, pour les compensations plus haut mentionnées, transfère ici et substitue aux Etats-Unis tous les droits, titres, interets et autorité qu' elle a par charte, contrat ou toute autre maniere sur le dit chemin de fer de Panamá, avec plein pouvoir et faculté de recevoir pour son propre usage toutes les sommes d' argent et indemnités que la dite compagnie du chemin de fer est engagée á payer pour les priviléges ou pour

---

contrato hecho con dicha Compañía; i que ni dicho pueblo, ni las municipalidades, tendrán autoridad ni jurisdiccion alguna sobre aquel camino ni sobre otra comunicacion cualquiera interoceánica que pueda abrirse en aquel distrito o al traves de él. I la Nueva Granada, mediante las consideraciones adelante mencionadas, trasfiere i adjudica aquí a los Estados Unidos todos los derechos, titulos, intereses i autoridad que por carta, contrato o de cualquiera otra manera tiene en i sobre dicho Ferrocarril de Panamá, con pleno poder i facultad para cobrar i aplicar a su propio uso todas las sumas de dinero o compensacion que segun lo estipulado deben pagarse por dicha Compañía del Ferrocarril por los privilejios o por el derecho de tránsito conferido por la patente que se otorgó a dicha Compañía del Ferrocarril de Panamá, o por cualquier contrato celebrado con ella: i los Estados Unidos quedan autorizados i facultados para exijir i hacer efectivas todas las obligaciones que dicha Compañía del Ferrocarril ha contraido con la Nueva Granada. Se conviene ademas i se estipula aquí, que los Estados Unidos tendrán i gozarán con respecto a dicha Compañía del Ferrocarril todos los derechos i autoridad en el espresado camino i sobre él que la Nueva Granada ha tenido i disfrutado en cualquier tiempo, i tendrán pleno poder i autoridad para alterar, modificar o ensanchar la carta de dicha Compañía del Ferrocarril de Panamá, i para celebrar con ella cualesquiera arreglos relativamente al uso de dicho camino: i tendrán ellos tambien plena i esclusiva facultad para otorgar cualquiera carta o proveer de cualquier manera para la construccion de cualquier otro Ferrocarril o camino de tránsito al traves del Istmo de

any contract made with the said Panama Rail Road Company; and the United States are authorized and empowered to exact and enforce all the obligations which the said Panama Railroad Company has contracted with N. Granada: and it is hereby furthermore stipulated, that the U. States shall have and enjoy in regard to the said Rail Road Company, all the rights and authority in and over the said road, that N. Granada has at any time had and enjoyed, and that they shall have full power and authority to alter, modify or extend the charter of the said Panama Rail Road Company, and to make any agreement with it, in relation to the use of the said road; and they shall also have a full and exclusive power to grant any charter or to make any provision for the construction of any other Rail Road or passage way, across the Isthmus of Panama, within the district of country mentioned in the next preceding article, on such terms as they may deem proper.

ARTICLE III.

If, unhappily, the high contracting parties shall be engaged in war with each other, they do hereby mutually agree that the district of country before described, shall be neutral territory; and neither party shall occupy the same for belligerent purposes (reserving the right of either to pass over it), nor shall either solicit or accept the services or aid of the said municipalities in the said war, but they shall remain neutral, neither shall either in any way interrupt the transit within the district aforesaid, or obstruct or interfere with the ordinary operations of business on the said road, but the governments and citizens of each of the high contracting parties respectively, shall have the same use of the road, during any such war, and the same security for their persons and property, on the said road and within the district aforesaid, as if the said parties were at peace.

ARTICLE IV.

It is hereby agreed that both parties shall have the free use of the Panama Rail Road Company, (*sic*),or any other means of passage across the Isthmus, within the said district; but the said road or route shall be open to the common use of all nations which shall by treaty stipulations, agree to regard and treat the district of country aforesaid, at all times as neutral, and to respect the municipal authorities therein established, and all such nations shall have the use of said road or route to be established within the said district, upon fair and reasonable terms; and they do further agree to invite foreign nations to join in the mutual guarantee of the neutrality of the said country of the municipal governments aforesaid, and of the unobstructed use of the said Panama Rail Road or any other road which may be established across the Isthmus, within the limits of the territory before designated.

Panamá, dentro del distrito territorial mencionado en el artículo precedente inmediato, en aquellos términos en que puedan juzgarlo conveniente.

ARTÍCULO III.

Si, desgraciadamente, las altas partes contratantes se vieren comprometidas en guerra una con otra, convienen aquí ellas mútuamente en que el distrito territorial ántes determinado será territorio neutral; que ninguna de las partes lo ocupará para fines belijerantes, reservando el derecho de una i otra de transitar por él, i ni la una ni la otra solicitarán o aceptarán los servicios o ayuda de las dichas municipalidades en tal guerra, sino que ellas permanecerán neutrales; ni en manera alguna interrumpirán el tránsito dentro del distrito espresado, ni embarazarán las operaciones ordinarias del servicio de dicho camino, ni se mezclarán en ellas, debiendo los Gobiernos i ciudadanos de cada una de las altas partes contratantes, respectivamente, conservar el mismo uso del camino durante tal guerra, i la misma seguridad para sus personas i propiedades en dicho camino i dentro del distrito espresado, como si dichas partes estuviesen en paz.

ARTÍCULO IV.

Se conviene aquí en que ambas partes tendrán el libre uso del Ferrocarril de Panamá o de cualesquiera otros medios de paso al traves del Istmo de Panamá dentro del espresado distrito; pero dicho camino o ruta estará abierto al uso comun de todas las naciones que, por estipulaciones de un Tratado, convengan en conside-

le droit de transit conféré par la charte accordée ou par tout contrat fait avec la dite compagnie ; et les Etats-Unis sont autorisés á exiger et forcer l' accomplissement de toutes les obligations que la dite compagnie du chemin de fer de Panama a contractées avec la Nouvelle-Grenade : et il est ici en outre stipulé que les Etats-Unis jouiront vis à vis de la dite compagnie du chemin de fer de tous les droits et pouvoirs sur la dite route que la Nouvelle-Grenade a possedé et dont elle a joui en tout temps, et qu' ils auront plein pouvoir et faculté d' altérer, modifier ou étendre la charte de la dite compagnie du chemin de fer ainsi que de faire avec elle tout arrangement relatif à l' usage de la dite route ; et ils auront aussi plein et exclusif pouvoir de concéder tout privilége ou de prendre toute mesure pour la construction de tout autre chemin de fer ou voie de transit à travers l' Isthme de Panamá dans le district mentionné en l' article précedent, dans les termes qu' ils jugeront convenables.

ARTICLE III.

Si malheureusement les hautes parties contractantes etaient en guerre l' une contre l' autre, elles conviennent ici mutuellement que le district plus haut décrit sera territoire neutre et qu' aucune des deux parties ne l' occupera pour un but de guerre (tout en réservant le droit de chacun de le traverser) ni l' une ni l' autre ne sollicitera ou n' acceptera les services des dites municipalites dans la dite guerre, mais celles-ci demeureront neutres et ni l' une ni l' autre n' interrompra le transit dans le district précité, n' embarrassera et n' empechera les operations ordinaires du service sur le dit chemin ; les gouvernements et les citoyens de chacune des hautes parties contractantes respectivement auront de même l' usage du chemin durant la dite guerre, et jouiront de la même securité pour leurs personnes et propriétés sur le dit chemin et dans le district précité que si les dites parties etaient en paix.

ARTICLE IV.

Il est ici convenu que les deux parties auront le libre usage du chemin de fer de Panamá ou de tout autre moyen de passage a travers l' Isthme dans le dit district, mais la dite voie ou route sera ouverte à l' usage commun de toutes les nations qui par des stipulations de traité, conviendront de considerer et de traiter le district sus-mentionné comme neutre, en tous temps, et de respecter les autorités municipales y etablies, et toutes les dites nations auront l' usage de la dite voie ou route que s' établirait dans le dit district, à des conditions équitables et raisonables. Et les hautes parties conviennent en outre d' inviter les autres nations étrangéres á se reunir pour une mutuelle garantie de neutralité du dit territoire, des gouvernements municipaux précités et du libre usage du dit chemin de fer de Panamá ou de tout autre qui pourrait être établi dans l' Isthme dans les limites du territoire plus haut designé.

---

rar i tratar el distrito espresado de territorio como neutral en todos tiempos, i en respetar a las autoridades municipales allí establecidas, i todas dichas naciones tendrán el uso de dicho camino o ruta que se establezca dentro del espresado distrito, bajo condiciones liberales (*fair*) i razonables. Convienen ellas ademas en invitar a las demas naciones estranjeras a unirse en la mútua garantia de la neutralidad de dicho territorio, de los gobiernos municipales espresados, i del uso sin obstruccion del dicho Ferrocarril de Panamá o de cualquiera otro camino o ruta que pueda establecerse al traves del Istmo, dentro de los límites del territorio ántes designado.

ARTÍCULO V.

La Nueva Granada ofrece i estipula aquí pagar a los Estados Unidos, de la manera que adelante se espresará, la suma de..... pesos, para que sea aplicada por dichos Estados Unidos a satisfacer las reclamaciones de aquellos de sus ciudadanos que sufrieron maltratos personales en el motin de Panamá del 15 de abril último ; para indemnizar a aquellos ciudadanos cuyas propiedades les fueron sustraidas o fueron destruidas en aquel motin, incluyendo los perjuicios causados a la Compañía del Ferrocarril i a sus propiedades ; i para proveer competentemente en favor de las familias de los ciudadanos de los Estados Unidos que fueron muertos en aquella ocasion. Verificado que fuere el pago de la mencionada suma de..... pesos para los espresados objetos, por el Gobierno de la Nueva Gra-

ARTICLE V.

New Granada hereby stipulates and agrees to pay in the manner hereinafter provided, to the U. States the sum of $ to be applied by the said U. States, to satisfy the claims of those of their citizens who suffered bodily injuries in the riot at Panama, on the 15th of April last; to indemnify those citizens who had their property taken from them or destroyed in that riot, including damages to the Railroad Company, and its property; and to make suitable provision for the families of the citizens of the U. States who were killed on that occasion. On the payment of the above sum of $ for the purpose aforesaid, by the Government of New Granada, the U. States releases it from all further claim or demand on that account.

ARTICLE VI.

In order to protect and render secure the transportation of persons and property across the Isthmus of Panama, and for the full enjoyment of the advantages of that interoceanic communication to the government and people of the United States, it is important that there should be a safe and commodious harbor for merchant vessels and national ships, near the termination of communication on the Pacific.—New Granada does for that purpose cede to the U. States, the islands of Taboga, Taboguilla and Uraba, and the other islands in the harbour of Panama, viz: Flamingo (or Flamenco) Ilenao, Perico (and Culebra if it be an island); with all the rights and appurtenances thereunto belonging, in full sovereignty, to be owned and held for ever by the U. States, in as full and ample a manner as they are or have been heretofore held by N. Granada; it is understood, that the cession now made of the said islands, shall not impair the title of individuals to any part of the said islands, holding the same by *bona fide* grants from the Republic of N. Granada, or as assignees of such grants. Without other restriction, the U. States may hereafter exercise full and exclusive jurisdiction of the said islands Flamingo (or Flamenco) Ilenao, Perico (and Culebra if it be an island).

ARTICLE VII.

For and in consideration of the grants and cessions contained in the foregoing article, it is hereby stipulated and agreed that the U. States shall allow or pay to the Republic of New Granada the full sum of $
currency of the U. States, and of the said sum of $....the U. States shall retain the sum of $....specified in the V.th article of this Convention, to be applied to the purposes in that article particu-

---

nada, los Estados Unidos lo relevan de toda reclamacion o demanda ulterior sobre el particular.

ARTÍCULO VI.

Con la mira de protejer i asegurar el trasporte de las personas i propiedades al traves del Istmo de Panamá, i el pleno goce de las ventajas de aquella comunicacion interoceánica, al Gobierno i pueblo de los Estados Unidos, es importante que exista allí un puerto seguro i cómodo para los buques mercantes i bajeles nacionales, en la proximidad del término de la comunicacion sobre el Pacífico. La Nueva Granada cede al efecto a los Estados Unidos las islas de Taboga, Taboguilla i Urabá, i las otras islas situadas en la bahia de Panamá, a saber, Flamingo o Flamenco, Ilenao, Perico (i Culebra si es una isla), con todos los derechos i pertenencias que allí le corresponden, en plena soberanía, para ser poseidas i mantenidas perpetuamente por los Estados Unidos de una manera tan plena i amplia como lo son o han sido hasta ahora por la Nueva Granada. Entiéndese que la cesion que se hace de dichas islas no afectará los títulos de los individuos sobre cualquiera parte de dichas islas, obtenidos por concesiones *bona fide* de la República de la Nueva Granada, o como apoderados de tales concesiones. Sin otra restriccion, los Estados Unidos pueden de aquí en adelante ejercer plena i esclusiva jurisdiccion sobre dichas islas de Flamingo o Flamenco, Ilenao, Perico (i Culebra si es una isla).

ARTÍCULO VII.

Por las concesiones i cesiones contenidas en los artículos precedentes, i en